

英汉对照浪漫英语丛书

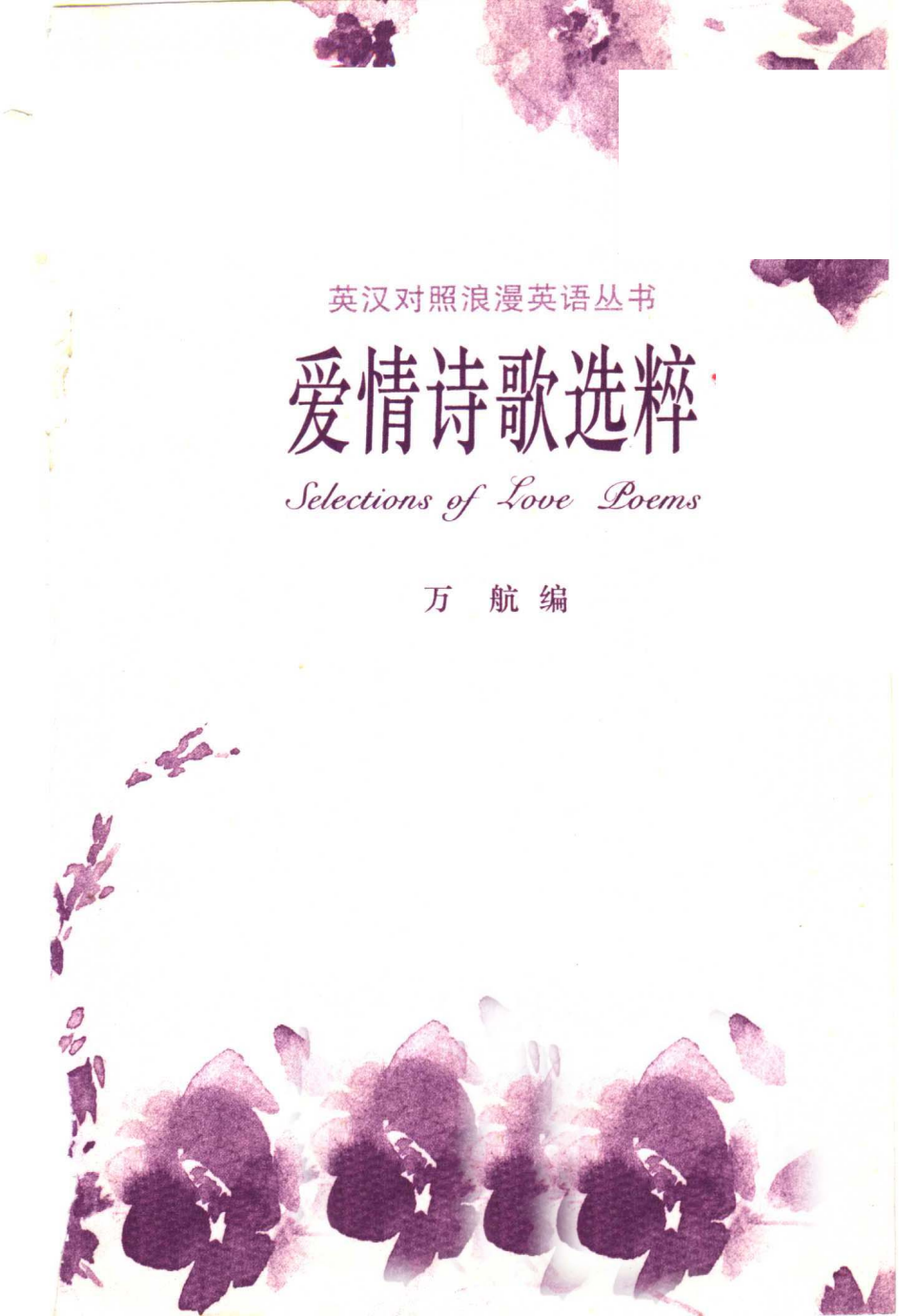
爱情诗歌选粹

Selections of Love Poems

万 航 编



东方出版中心



英汉对照浪漫英语丛书

爱情诗歌选粹

Selections of Love Poems

万 航 编

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

爱情诗歌选粹

万 航 编

出版:东方出版中心

开本:787×960(毫米)1/32

(上海仙霞路335号

印张:6.75

邮编200335)

字数:116千字 插页2

发行:东方出版中心

版次:1997年9月 第1版

经销:新华书店上海发行所

第1次印刷

印刷:昆山亭林印刷总厂

印数:1-8,000

ISBN 7-80627-220-8/H·32

定价:8.00元

内 容 提 要

本书为浪漫英语丛书中的一种,选收了从莎士比亚、华兹华斯、拜伦、雪莱、济慈、布朗宁到叶芝、聂鲁达、奥登、沃尔科特、希尼等杰出诗人的英语爱情诗歌 69 首。同时以对照的形式刊出中国诗人们的译文,译者中既有郭沫若、闻一多、查良铮、卞之琳等前辈大诗人,又有张曙光、黄灿然、余弦等新一代诗人。因此,无论是英语原诗还是汉语译文,均可称得上是爱情诗歌中的珍品。英语学习者和诗歌爱好者既可欣赏到英语爱情诗歌的艺术魅力,又能从中学学习和体会诗歌的翻译技巧。

编者前记

几乎可以说没有其他任何一种文学作品的历史比爱情诗的历史更长,影响面更广。在中国文学中是这样,在西方文学中也是这样。我们已经没有必要重复我们围绕着现存的那些最早的情歌的种种揣测了。作为这本小册子的读者,我们可以感到欣慰的是,尽管20世纪有许多顶尖诗人因为拒绝伤感和不愿意在个人情感方面夸夸其谈而发誓不写爱情诗,但仍然有一些同样卓越的诗人在他们的杰作中为爱情诗保留了必要的和令人放心的位置。这就好像在颓废的性爱风尚中那种与传统情感更接近的爱情观越发昂贵和夺目一样。当然爱情诗的内容和写法跟其他诗歌作品一样一直在变化,通过这本大体但并不完全按照诗人生卒先后来编辑的小册子的顺序,很容易看出这一点。如果说古代最放荡不羁的诗人的诗作现在看来也显得幽雅、文质彬彬,现代最安静的诗人,如本集子里收有的深受中国古诗影响的美国诗人默温,他们的作品比较起来就显得豪放,因为他的恋人(他的异性)把他的感情和他的身体的力量都调动起来了。越是到后来,爱情诗就越不仅仅是发誓、叹气、照镜子、眼泪、告别、悲哀的无休无止的等待、后悔……就跟语言本身一样,它变得松

弛,热烈,更有抱负了。倒不是现代诗人比古代诗人从爱情中奢望的东西更多,而是他们不断地要求缩短到手的时间,再就是他们的怀疑的眼光迫使他们去捕获更多的东西来证明到手的东西……

本书译者基本上都是诗人。有郭沫若、闻一多、查良铮(即穆旦)、卞之琳等前辈大诗人,也有张曙光、黄灿然和余弦等新一代诗人。我们希望在爱情的热能的鼓舞下,读者较为容易体会到英语和汉语这两种语言的呼应和彼此不同的妙处,因为诗人在翻译时他除了要把自己准确地贡献给另一个英语的诗人之外,他还会动用他为自己的写作而发明的秘密手艺,这种特殊的手艺,有些人称之为语言炼金术。哦,想一想,把“炼金术”这三个字用在这里甚至略显不恭,他们翻译的那些诗的作者都是灿烂的光环环绕着的伟大的英语诗人,从莎士比亚和华兹华斯到沃尔科特和希尼,包括哈代、叶芝和奥登。文学史上如果少了他们的名字,文学将变得晦暗无光,少他们中的任何一个,文学的魅力就要少一分。不仅是文学,我们的生活也会随之变得灰暗。我们还收了由杰出的英语诗人翻译到英语中的几位其他语种的诗人的作品,像聂鲁达、蒙塔莱、曼德尔斯塔姆,等等,他们都是我们不读他们的作品我们的人生就会留下缺陷的诗人。想想看,我们没有来得及列出名字的诗人是拜伦、雪莱、济慈、布朗宁……

万 航

1997年1月15日

CONTENTS

目 录

1. Blind Love	1
盲目的爱	2
2. To His Love	3
致爱人	4
3. Whenas In Silks My Julia Goes	5
在绸衣中,我的朱莉亚飘然而去	6
4. Encouragements To A Lover	7
致一个失恋的小伙子	8
5. When Your Beauty Appears	9
当你的美貌浮现	10
6. The Lost Love	11
失去的爱	12
7. Love	13
爱	14
8. Sonnet	15
十四行诗(第一首)	16
9. Sonnet	17
十四行诗(第十首)	18
10. To One In Paradise	19
致伊甸园中的一位	21
11. To Helen	23

致海伦	24
12. A Dream Within A Dream	25
梦中之梦	27
13. Elegy On Thyrsa	29
热娜挽歌	33
14. To—	37
致——	38
15. The Love - light In Her Eye	39
爱情的光芒在悄悄闪烁	40
16. To Lover	41
致爱人	42
17. To—	43
献给——	44
18. If Grief For Grief	45
如果用悲伤偿还悲伤	46
19. A Birthday	47
生日	48
20. Remember	49
记着	50
21. O My Luve's Like A Red Rose	51
呵,我的爱人像红红的玫瑰	52
22. Jean	53
吉恩	55
23. When Dead, To—	57
死时,致——	58
24. A Young Wife	59

年轻的妻子	61
25. Love In The Winds	63
在风中的爱	64
26. My Sweetheart's Face	65
我爱人的面孔	66
27. Echoes	67
回声	68
28. So Sweet Love Seemed	69
爱情看似多甜蜜	70
29. Down By The Salley Gardens	71
走过柳园	72
30. He Wishes For The Cloths OF Heaven	73
他希愿天堂的锦绣	74
31. The Folly Of Being Comforted	75
被人安慰的愚蠢	76
32. A Woman Homer Sung	77
一个荷马歌唱过的女人	79
33. Words	81
词语	82
34. Brown Penny	83
棕色便士	84
35. That The Night Come	85
于是夜晚来临	86
36. Solomon To Sheba	87
所罗门和示巴	89
37. Chamber Music	91

室内乐	97
38. No One So Much As You	103
没有人会像你这样	106
39. On The Marriage Of A Virgin	109
处女的婚姻	110
40. I've Grown Accustomed To Her Face	111
我已熟悉她的脸	113
41. Your Thin Shoulders	115
你消瘦的双肩	116
42. I Asked A Nearby Cuckoo	117
我问附近一只布谷鸟	118
43. Long Ago	119
很久以前	120
44. To Call Up The Shades	121
召唤阴影	122
45. December, 1903	123
一九〇三年十二月	124
46. Stop All The Clocks	125
停摆所有的钟	126
47. When Night Is Silent	127
夜色沉寂后	128
48. O The Valley In The Summer	129
呵,夏季的山谷	131
49. But I Can't	133
可是我不能	135
50. Are You There?	137

是你吗?	135
51. Sound Of Breaking	141
碎裂的声音	143
52. Balances	145
平衡	147
53. Song	149
歌	150
54. Body Of A Woman	151
女人的肉体	152
55. We Have Lost Even	154
我们甚至丧失	156
56. In My Sky At Twilight	158
黄昏时在我的天空里	160
57. Girl Lithe And Tawny	162
柔软的棕色女郎	164
58. The Profile On The Pillow	165
枕上的侧影	166
59. Moonshine	167
呓语	168
60. The Way To The River	169
通往河流的路	172
61. Love After Love	175
爱完又爱	176
62. Her Joy Is Wild	177
她的快乐很狂野	179
63. No Need	181

不必	182
64. Variation On The Word <i>Sleep</i>	183
“睡眠”这个词的变奏	185
65. Another Elegy	187
另一首哀歌	189
66. The Coming Of Light	191
光的来临	192
67. The Late Hour	193
深夜	195
68. Necropsy Of Love	197
给爱情验尸	199
69. Twice Shy	201
双重害羞	203

1. Blind Love

William Shakespeare

O me! what eyes hath love put in my head
Which have no correspondence with true sight:
Or if they have, where is my judgement fled
That censures falsely what they see aright?
If that be fair whereon my false eyes dote,
What means the world to say it is not so?
If it be not, then love doth well denote
Love's eye is not so true as all men's: No,
How can it? O how can love's eye be true,
That is so vex'd with watching and with tears?
No marvel then though I mistake my view:
The sun itself sees not till heaven clears.
O cunning Love! with tears thou keep'st me blind,
Lest eyes well - seeing thy foul faults should find!

盲目的爱

[英]莎士比亚(1564 ~ 1616)

唉，爱把什么眼睛装在我脑里，
使我完全认不清真正的景像？
说认得清吧，理智又窜往哪里，
竟错判了眼睛所见到的真相？
如果我眼睛所迷恋的真是美，
为何大家都异口同声不承认？
若真不美呢，那就绝对无可讳，
爱情的眼睛不如一般人看得真：
当然喽，它怎能够，爱眼怎能够
看得真呢，它日夜都泪水汪汪？
那么，我看不准又怎算得稀有？
太阳也要等天晴才照得明亮。
狡猾的爱神！你用泪把我弄瞎，
只因怕明眼把你的丑恶揭发。

梁宗岱 译

2. To His Love

William Shakespeare

When in the chronicle of wasted time

I see descriptions of the fairest wights,
And beauty making beautiful old rhyme

In praise of ladies dead, and lovely knights;
Then in the blazon of sweet beauty's best

Of hand, of foot, of lip, of eye, of brow,
I see their antique pen would have exprest

Ev'n such a beauty as you master now.
So all their praises are but prophecies

Of this our time, all you prefiguring;
And, for they look'd but with divining eyes,

They had not skill enough your worth to sing:
For we, which now behold these present days,
Have eyes to wonder, but lack tongues to praise.

致 爱 人

[英]莎士比亚(1564 ~ 1616)

当我从那湮远的古代的纪年，
发见那绝代风流人物的写真，
艳色使得古老的歌咏也香艳，
颂赞着多情骑士和绝命佳人，
于是，从那些国色天姿的描画，
无论手脚、嘴唇、或眼睛或眉额，
我发觉那些古拙的笔所表达
恰好是你现在所占领的姿色。
所以他们的赞美无非是预言
我们这时代，一切都预告着你；
不过他们观察只用想象的眼，
还不够才华把你歌颂得尽致：
而我们，幸而得亲眼看见今天，
只有眼惊羨，却没有舌头咏叹。

梁宗岱 译

3. Whenas In Silks My Julia Goes

Robert Herrick

Whenas in silks my Julia goes,
Then, then, methinks, how sweetly flowes
That liquefaction of her clothes.

Next, when I cast mine eyes and see
That brave vibration each way free,
O how that glittering taketh me!